

Influencia del quechua sobre el idioma español

L. Molina
(Perú)

Con el proceso de conquista y colonización de América por parte de España, se impuso al castellano (hoy conocido como español) como lengua dominante; esta imposición del idioma significó la extensión de muchas lenguas nativas, sin embargo, muchas de ellas como el quechua y aimara sobrevivieron e influenciaron en el idioma español.

Así el español incorporó palabras de las lenguas nativas como el tomate que identificaba a una planta de origen silvestre muy popular en la cocina andina; esta planta tiene sin embargo una serie de variantes que era amplia y ampliamente conocida por los pueblos indígenas.

Otra palabra incorporada al español es la palabra papa, que identifica a un tubérculo comestible típico de los andes. Es importante destacar que existen una amplia gama de papas como por ejemplo la papa canchan, papa tomasa, papa amarilla, papá de sangre de toro etcétera; existiendo aproximadamente 3000 variedades de papas en el Perú.

La palabra choclo identifica al fruto del Maíz, del cual también existen una amplia gama de productos diversificados.

La interacción cultural e idiomática entre el español y las lenguas nativas se manifiesta vivamente en la práctica de la corrida de toros traída por los españoles al Perú, esta tiene elementos típicamente hispanos como el torero, el ruedo, el toro; sin embargo, producto del sincretismo cultural, en los pueblos andinos se incorporó al cóndor, práctica que el escritor indigenista, José María Arguedas describe en su obra *Yawar Fiesta*. La inclusión del cóndor, del quechua kuntur, es una práctica típica de la cultura andina; el cóndor simboliza a lo andino y el toro es el simbolismo

de lo hispano; esta práctica de realizar la corrida del toro con la inclusión del cóndor es una práctica considerada como bárbara, aún se mantiene en los pueblos alto andinos como una práctica ancestral que rememora el simbolismo de la lucha entre lo hispano y lo andino.

Otro ejemplo de sincretismo lo apreciamos en las procesiones de semana santa y en la fiesta de todos los Santos o Día de los Muertos, en la cual se fusiona la costumbre andina de llevar en andas a los a las momias de los nobles que había fallecido fue incorporada mediante un proceso de sincretismo religioso y cultural en la práctica de las famosas procesiones en las que se pasea al Señor Jesucristo en andas y procesiones que asemejan a la cultura a la práctica de la cultura andina. De igual manera en la fiesta del día de todos los santos o día de los muertos, en forma similar a lo que ocurre en México, en el Perú se celebra la festividad incorporando elementos de la cultura andina con visitas a los cementerios en los que se lleva música y se comparten alimentos con los difuntos.

Otro elemento interesante es la incorporación de palabras de origen quechua como el de cancha que se usa prácticamente en toda América para designar al sitio donde se realiza un partido de fútbol también esta palabra cancha se utiliza para designar al maíz o choclo tostado alimento típico de la población andina prehispánica, también la palabra cancha o canchita se utiliza para designar a las palomitas de maíz; incorporándose el término diminutivo de ita (canchita). El uso de diminutivos es muy frecuente entre miembros de la de procedencia andina y diminutivo se utiliza como sinónimo de afecto de expresión afectiva hacia las personas o cosas.

La palabra cancha también se utiliza en el lenguaje popular como una figura literaria para identificar a la abundancia, por ejemplo, cuando se dice “tengo plata como cancha” se hace referencia a la abundancia de dinero (Pinto Gamarra, 2018)

En lo referente a prendas de vestir la palabra Poncho deriva del quechua “punchu” o para algunos del Arauco “phonto”, en ambos casos se refiere a una prenda de vestir de forma rectangular o cuadrada que tiene una abertura al medio. Otra palabra muy popular es el término chullo derivado de la palabra quechua a chullu con el que se designa al gorro andino con orejeras utilizada por los pobladores andinos que es bastante común y popular entre artistas y personas famosas.

La palabra chacra que proviene del quechua chakra o chacra que significa una pequeña partición de tierra cultivable eso sería algo equivalente a la dacha o dasha rusa. La palabra chacra en el lenguaje popular también significa algo mal hecho o de baja calidad por ejemplo “maneja a la chacra” sirve para identificar a una a un conductor descuidado e imprudente o “ha hecho el trabajo a la chacra” significa un trabajo mal hecho y de baja calidad

La palabra “pucho” derivada del quechua “puchu” utilizada para designar a las sobras, es frecuente que identifique a colillas de cigarro a medio fumar (Oxford dictionaries, 2018); la palabra pucho también se utiliza para designar a las sobras de comida, así por ejemplo la expresión “no voy a comer tu pucho” significa no voy a comer tus sobras.

Para finalizar, la Palabra “guano” del quechua “wánu” o “huano” que sirve para identificar al excremento de aves, abono o estiércol de un ave Marina que se acumula por lo general en las Islas y las costas de Perú y que se emplea como abono agrícola.

Estas son sólo algunas de las palabras que se han incorporado al español podemos encontrar una mayor cantidad de palabras en el lenguaje popular que han sido incorporadas

FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

1. MELIN, J., 2001: *Influencia del quechua en Chile*. Recuperado el 30 de Septiembre de 2018, de <http://www.mapuche.info/news02/merc010509b.html>
2. MOLINA ALMANZA, L. C., 2011: *Presentación del Curso Virtual de Quechua Básico*. Recuperado el 14 de Octubre de 2018, de <http://w.zeniting.com/player.php?id=544&buscUsuario=cristina11&app=1&lang=Cat>
3. MOLINA ALMANZA, L. C., & VALENCIA GUTIERREZ, A., (07 de Octubre de 2009). *Quechua Básico*. Recuperado el 10 de Octubre de 2018, de <http://quechuadued.blogspot.com/>
4. OXFORD DICCIONARIES, 2018, Obtenido de <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/pucho>
5. PINTO GAMARRA, S., (05 de Septiembre de 2018). *Noticias Ser*. Recuperado el 30 de Septiembre de 2018, de <http://www.noticiasser.pe/puno/cesar-acuna-promete-plata-como-cancha-para-obras-en-puno>
6. QUINTANILLA ANGLAS, R., 2002: *Presencia del Quechua en el español coloquial en Lima*. Recuperado el 12 de Octubre de 2018, de Universidad Nacional Mayor de San Marcos: http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/escri_pensam/2002_n11/presencia_quechua.htm